

SUMMARIUM

NATIONAL MINORITIES IN CENTRAL EUROPE

Educational policies of national minorities were already the theme of *Educatio* 1993/2. In that issue we dealt with the minorities living in Hungary. This issue, *Educatio* 2000/2 is about educational policies of national minorities in Central Europe from the viewpoint of social studies. We consider the role of schooling in the life of minorities, on the bases of statistics. We use the results of empirical research wherever it is possible. We concentrate on people at school, in higher education, at work or at the actors of common affairs rather than institutions, curricula or textbooks.

The definition of Central Europe, as the authors of this issue use it, is the geographic region between the former Russian and German Empires. There may be different definitions, though. According to one, Central Europe is a part of the 'cultural territory' of western Christianity, in contrast with Eastern Europe, which is under the influence of Orthodox Christianity reflecting all its cultural and political traditions. Finally we can even say that Central Europe is the Habsburg Empire bordering Krakow on the north, Transylvania and the Carpathians on the south-east, Lombardy or Northern Italy on the south west, and the eastern slopes of the Alps on the west. Our question to answer is whether the minorities (national communities) of Central Europe are different from those of other regions of Europe, not to mention other minorities, national or ethnic communities of the world, or the comparison with the items of literature describing minorities. We suppose that schooling, education are different, what is more, must be different.

What do we mean by 'education'? According to an accepted definition, it is the system of education at hand, i.e. school, textbook, teacher, educational policies. According to another possible and more attractive definition, it is rather the special ways and forms of schooling, education and occupation, and the members of different communities have more or less access to these. The difficulty for the researcher is that official statistics do not convey data

To investigate these possibilities, the only way is surveys of social studies. And still we do not know how far we can reach with these data.

So this issue concentrates rather on the social and educational disadvantages than on social policies. Consequently we do not want to measure governmental educational policies, but try to show the social and cultural policies that can compensate for the disadvantages national or ethnic communities suffer.

By the definition of our authors, minorities are linguistic, political and cultural communities that live together within the boundaries of one state. The theme of this issue is their schooling and education, if it is solved or not, in the Central European region on the turn of millennium. This issue reflects on communities that represent real problems (economic, social and political) for the given government. So we have chosen cases of Romas in the region (K. R. Forray and Boris Segal), the minority living in South Tirol, Italy (G. Pallaver), and the cases of different ethnicities in the Balkan (P. Radó). We mention the Hungarians of the Carpathian basin as a special case (F. Gereben).

József Tóth and *András Trócsányi* argue that the rearrangement of state borders in East and Central Europe drastically changed the map thrice in the past two hundred years. The change in 1980–1990 produced a new situation again (i.e. the disintegration of the Soviet Union, and reconstitution of former states). Now it is obvious that the overall model of Europe has no alternative, and at the same time joining to this overall European structure is a long and painful process and can be carried out together. That is the reason why co-operation between regions has gained so high evaluation in the eastern half of Europe. (*Changes in the Configuration of East and Central Europe*)

Tamás Kozma examines the chance of continuing studies in higher education for members of minorities in the period of expansion. The more developed the civilisation and the middle classes of this region are, the more rapid the expansion of secondary and higher education is. In this respect, the societies of East Europe are underdeveloped compared with western societies. In the expansion of the educational system of West Europe the turning point was when formerly discriminated groups as girls or children of workers were accepted by the institutions of education. The condition of the expansion of (higher)

education in East Europe is the acceptance of the children of minorities. (*Minorities and the Expansion of Education*)

Viktor Karády considers the statistics of schooling in Hungary in the period of the Austro-Hungarian Monarchy. If we study schooling on the basis of languages, the higher level of education we look at, the more Hungarians we find. One explanation is that Hungarians were "more eager to learn". The other explanation is that one effect of schooling was that it "transformed" students into Hungarian. Analysing schooling statistics, the author shows that different language communities assimilate differently. The quickest assimilation was typical of the Slovak community and the Romanian, Serbian and Croatian communities opposed to it most.

Most of the population of the earth are bilingual or speak more languages. The majority of Hungarian native speakers are monolingual, says Miklós Kontra. When two languages are related, transformed variations of the two are created. Alternating use of languages is called changing codes. Whether this is the way from bilingualism, via forms of changing codes, to monolingualism (and assimilation). The answer is no as language usage is a form of communal activity always in interaction with other languages. Only forced and purposeful forms of bilingualism can lead to such anomaly. (*Bilingualism and Human Rights*)

Ferenc Gereben argues that mother tongue, literature, reading habits, and knowledge of history have a basic role in forming national identity, especially in the status of national minority. The following characterise the culture of Hungarians on the other side of the borders of Hungary in the 90s. The first place in the list of activities is taken by family reunion. Watching television, reading newspapers, listening to the radio, parties, travelling, reading fiction, and going on excursions are at the top. The least popular activities are pop concerts, cartoon stories, watching video and going to the cinema. These are the results of a survey among adults, but they show clearly a kind of traditionalism typical of Hungarians across the borders. (*Cultural Activities of Hungarian Communities*)

The Roma people are the only real dispersion in Europe, argue Katalin R. Forray and Boris Segal. The same problems are typical of the situation of the Romas living anywhere: bad social condition, low schooling, unemployment, etc., on the one hand, individual cultural identity on the other. State socialism influenced the situation of the Romas differently from the western market economies. The "Gypsy problem" accompanies the whole history of communist Bulgaria: assimilation on the one hand and segregation on the other. In Croatia, well-to-do Romas assimilated, as experts state, while amongst the poor it was usual that even Croatians declared themselves Romas applying for social aids. There have been important results in Roma studies in Slovenia since 1960. Though the living conditions of the Romas in Slovenia are worse than that of the average, the problem of schooling lies in the need of speaking Slovenian. The status of Romas in the Check Republic is very difficult as they are "double immigrants": both Roma and Slovakian and it implies a double set of problems (homelessness, need of social control, low level of asserting interests). In Poland the majority of Roma children leave school at about 12 years of age, illiteracy is not rare. In Rumania the Romas gained the status of ethnic minority, their representatives participate in the state institutions. According to more or less authentic assessment 70% of schooling age children go to auxiliary school in Slovakia. Poor school achievement can be explained by poor command of the Slovakian language in most cases. Schooling and vocational training of Romas are behind the average in Hungary, too. 75% of the young generation complete the eight grades of basic education. The main problem is how school leavers, after the eighth grade, can continue studies. (*Roma Children in the Schools of East Europe*)

Schooling of minorities in the Balkan cannot be described by Western European concepts, as Péter Radó argues. Differences among the achievements of children from various ethnic groups cannot be seen, as there is no unified system of requirements. The differences are registered and handled by way of administration. Minorities are not discriminated (except for Romas), because every ethnic group developed its own educational system. This voluntary disclosure involving parallel school systems blocks social integration, as it appeared so tragically in the public history of the Balkan in the 90s. (*Schooling Minorities in the Balkan*)

Günther Pallaver asks if South Tirol is a multicultural region. We can definitely state that it is "multinational": 68% German, 27% Italian. The mere fact that several nationalities live together among common borders does not necessarily mean that this territory is multicultural. The condition is that people living here respect the culture of each other, they need to have mutually profitable relations. Multiculturalism in this sense can exist only on the basis of strong political democracy. The political administration of South Tirol is divided along the ethnic borderlines the same way as the society is di-

vided.. The smallest tension can be found in the field of social security. The Catholic Church has been most successful in breaking the ethnic barriers. The German and Italian school systems are strictly separated, in spite of this fact the free university of Bosen with three official languages was founded. Cooperation between nationalities influences only a thin layer of society. (*South Tirol: a Multicultural Society?*)

Whether the concept of university implies the idea of universality, which is able to relieve oppositions instead of building barriers. The studies of *Éva Dudik*, *János Péntek* and *Imre Radácsi* try to find the answer to this question. The nation states of today's East Europe were organised after the disintegration of four multinational empires. The result is that national communities live together in this region in minority or majority status. The different types of organisations – administration, education, churches – could adopt to the change of political power in different ways: administration automatically, churches in no way, more or less. Educational systems are in the midway between the two. At the end of the twentieth century.

A new feature of this situation is that higher education is in the focus of interest of educational policies, as a consequence of the expansion of education. As important the organisation of *public elementary education of minorities* was in order to save minorities after the First World War, so important it is now to organise *higher education of minorities*. It is essential that these universities are multilingual, as they are not the symbolic institutions of the national identity but they are the training-cultural-studying centres for people living together in the area. (*Multilingual Universities*)

the text of Tamás Kozma – translated by Gabriela Zsigovits

MINDERHEITEN IN MITTELEUROPA

Unsere Zeitschrift widmete sich bereits einmal dem Thema Bildungswesen von Minderheiten (2. Jg., 2. Nr.). Damals war von den in Ungarn lebenden Minderheiten die Rede. In unserer jetzigen Nummer besprechen wir das Bildungswesen europäischer Minderheiten. Unsere Anschauung, die wir auch diesmal vertreten, ist eine *sozialwissenschaftliche*. Wir stützen uns auf statistische Daten, wenn wir den Platz und die Rolle der Schulung einzuordnen versuchen: wir berufen uns deshalb – soweit wie möglich – auf Statistiken und empirische Untersuchungen. Beachtung wird dabei eher den Menschen, die in die Schule kommen, dort oder anderswo weiterlernen, später einen Arbeitsplatz oder eine öffentlich-politische Rolle einnehmen, geschenkt – weniger also den Institutionen, den Lehrplänen und -büchern.

Unter *Mittleuropa* verstehen die Autoren jene geographische Region, die einst zwischen dem deutschen und dem russischen Reich lag. Es gibt natürlich auch andere Auffassungen. Eine zum Beispiel besagt, Mitteleuropa gehöre noch zum "Kulturkreis" des westlichen Christianismus; nach einer anderen trägt Mitteleuropa eher Merkmale des östlichen (orthodoxen) Christianismus – mit allen kulturellen und politischen Traditionen, die diese verkörpert. Schließlich könnte man einfach sagen, Mitteleuropa sei mit dem ehemaligen Habsburgerreich identisch (seine Grenzen lägen im Norden irgendwo in der Nähe von Krakau, im Südosten zählen zu ihm Siebenbürgen und die Karpaten, im Südwesten der nördliche Teil von Italien (z. B. die Lombardei), im Westen grenze es an die östlichen Hänge der Alpen). Das Problem, dem gegenüber sich *Educatio* diesmal befand, war folgendes: Die Minderheiten (*national communities*) Mitteleuropas sind anders, als die Minderheiten anderer Regionen Europas. Ganz zu schweigen von anderen, außereuropäischen Minderheiten, nationalen oder ethnischen Gemeinschaften. Demzufolge sind auch ihre Schulung, ihre Bildung anders, ja müssen sogar anders sein.

Was versteht man unter dem Begriff "Bildung"? Nach einer gebräuchlichen Auffassung bedeutet sie das vorhandene Bildungssystem: also die Schulen, die Lehrbücher, die Lehrer, vielleicht auch die bestimmende Bildungspolitik. Nach einer anderen möglichen – und für uns sympatischeren – Auffassung sollte sie eher die spezifischen Wege des Lernens, der Bildung, des In-die-Arbeit-Tretens (die vermutlich nicht für alle Mitglieder der jeweiligen Gemeinschaft gleich offen sind) bedeuten. Die Schwierigkeit besteht darin, dass dazu nur sozialwissenschaftliche Forschungen Daten liefern können: die amtlichen Statistiken sind dazu nicht fähig. Frage ist auch, wie "tiefgreifende" Daten man besitzt. *Unsere jetzige Nummer konzentriert sich weniger auf das Bildungswesen, als vielmehr auf gesellschaftliche und die Bildung betreffende Benachteiligungen*. Demnach steht weniger eine Bilanzziehung des staatlichen Bildungswesen im Mittelpunkt, als eher jene Gesellschafts- und Kulturpolitik, die die Benachteiligungen der einzelnen nationalen/ethnischen Minderheiten zu mildern vermag.

Unter Minderheiten verstehen die Autoren dieses Hefes sprachliche, politische und kulturelle Gemeinschaften, die nicht für sich allein, sondern (miteinander) in einem Mehrheitsstaat leben. Wir

umkreisen das Problem der Schulung/Bildung von Minderheiten in der mitteleuropäischen Region der Jahrtausendwende. Dabei widmen wir uns Gemeinschaften, die ein ernsthaftes (wirtschaftliches, gesellschaftliches, politisches) Problem für den jeweiligen Staat bedeuten. Als Beispiele, quasi als Fallstudien, wählten wir die Bildungslage der Sinti und Roma (Katalin R. Forray und Borisz Szegál), die Lage der deutschsprachigen Minderheit im Südtirol sowie die Lage verschiedener Volksgruppen auf dem Balkan (Péter Radó). Eigens wurde das Ungartum des Karpatenbeckens behandelt (Ferenc Gereben).

Unter Berücksichtigung der obigen Gedanken fassen wir nun die einzelnen Aufsätze unserer thematischen Nummer zusammen. Nach József Tóth und András Trócsányi veränderte sich die Gebietsaufteilung Ostmitteleuropas in den letzten 200 Jahren dreimal drastisch. Die Wende von 1989/90 brachte wieder eine neue Lage hervor (Auflösung, bzw. Neubildung der UdSSR und anderer Staaten). Heute sehen wohl alle ein, dass das gesamteuropäische Modell keine Alternative besitzt. Die Eingliederung in die gesamteuropäische Struktur ist allerdings ein langwieriger und qualvoller Prozess, der nur gemeinsam gemeistert werden kann. Aus diesem Grunde erhielt der Gedanke der regionalen Zusammenarbeit auch im östlichen Teil Europas einen Aufschwung (Gebietsstrukturelle Änderungen in Ostmitteleuropa).

Tamás Kozma untersucht die Weiterbildungsmöglichkeiten von Minderheiten im Zeitalter der Bildungsexpansion. Parallel zur Verbreitung der Zivilisation und der bürgerlichen Ideen in der Region ist die Vermassung des Mittel- und Hochschulwesens festzustellen. Auf beiden Gebieten ist der östliche Teil Europas im Rückstand. Eine der großen Veränderung im Prozess der westeuropäischen Vermassung des Bildungswesens war, dass nun auch vorher abgesonderten Gruppen (z. B. Mädchen und Arbeiterkinder) die Möglichkeit zur Bildung gewährleistet wurde. Im östlichen Teil Europas kann eine derartige Vermassung nur dann stattfinden, wenn auch den Kinder von nationalen Minderheiten der Zugang zu allen Bildungsformen planvoll ermöglicht wird (Minderheiten und Bildungsexpansion).

Viktor Karády untersucht ungarische Einschulungsstatistiken aus der Zeit der Doppelmonarchie. Auf je höherer Bildungsstufe man die sprachliche Verteilung der ungarischen Bevölkerung misst, desto größer wird der Anteil der Ungarischsprachigen. Nach einer Auffassung weisen die Ungarn eine höhere "Bildungsneigung" auf. Laut einer anderen Interpretation war das vorhandene Bildungssystem für eine "Magyarisierung" der Weiterlernenden verantwortlich. Aufgrund seiner Analyse der Einschulungsstatistiken weist der Autor darauf hin, dass die Assimilation in den verschiedenen Sprachgruppen unterschiedlich verlief. Am leichtesten verlief die Assimilation innerhalb der slowakischsprechenden Bevölkerung; den größten Widerstand leisteten die Rumänen, die Serben und die Kroaten (Wozu kann man die Einschulungsstatistiken des Dualismus brauchen?).

Die Mehrheit der Weltbevölkerung sei zwei- oder mehrsprachig, die der Ungarischsprachigen sei hingegen einsprachig, stellt Miklós Kontra fest. Geraten zwei Sprachen miteinander in Konflikt, so entstehen Übergangssprachen. Codewechsel nennt man den alternativen Gebrauch zweier Sprachen. Der Autor stellt die Frage, ob die auf diese Weise entstehende Zweisprachigkeit zum Sprachenwechsel, zur Einsprachigkeit, und dadurch zur Assimilation führen könne. Seine Antwort lautet nein: Der Sprachgebrauch ist eine Gemeinschaftstätigkeit, die immer im Verkehr mit anderen Sprachen ausgeübt wird. Nur eine gerichtete und aufgezwungene Zweisprachigkeit könne zu so einer Anomalie führen (Zweisprachigkeit und Menschenrechte).

Nach der Meinung von Ferenc Gereben spielen Muttersprache, Literatur, Lesegehnheiten, Geschichtskennntnisse eine große Rolle bei der Entstehung des nationalen Identitätsbewusstseins – insbesondere bei den Minderheiten. Die Kultur des Ungartums außerhalb der Landesgrenze ist in den 90er Jahren durch folgende Aspekte gekennzeichnet. In der Popularitätsrangliste der einzelnen Aktivitäten steht das Zusammensein in der Familie an erster Stelle. Fernsehen, Zeitunglesen, Radiohören, Gemeinschaftsleben, Reisen, Lesen von Belletristik und Wandern sind beliebter geworden. Die am wenigsten beliebten Tätigkeiten sind: Besuch von Pop-Konzerten, Lesen von Comics, Anschauen von Video- und Kinofilmen. Obwohl diese Behauptungen sich auf Umfragen bei Erwachsenen stützen, weisen sie klar und deutlich auf traditionalistische Züge der Ungarn außerhalb der Landesgrenze (Kulturelle Gewohnheiten ungarischer Gemeinschaften).

Katalin R. Forray und Borisz Szegál behaupten in ihrem gemeinsamen Aufsatz, das Volk der Roma und Sinti sei die einzig wirkliche Diaspora in Europa. Die Lage der Roma und Sinti werde überall durch ähnliche Probleme gekennzeichnet: schlechte soziale Lage, niedrige Schulung, Arbeitslosigkeit usw. Auf der anderen Seite weisen sie ein eigenes kulturelles Gesicht auf. Die Jahrzehnte des Staatssozialismus ließen eine Lage entstehen, die von der westlichen Marktwirtschaft abweicht. Das "Zigeunerproblem" begleitet die ganze Geschichte des kommunistischen Bulgariens: in einer Hinsicht Assimila-

tion, in einer anderen Segregation. Laut Experten sind es in Kroatien die besser gestellten Roma, die sich assimilieren. Unter den armen ist es üblich, sich zum Zigeunertum zu bekennen, wenn sie z. B. für Sozialhilfe Schlange stehen. In Slowenien führte die Erforschung der Roma zu wichtigen Ergebnissen. Auch die Lage der slowenischen Roma ist schlechter, als der slowenische Durchschnitt; bei der Schulung allerdings bereitet weniger dies, als vielmehr die Unkenntnis der Amtssprache Probleme. In der Tschechischen Republik wird die Lage der Roma und Sinti dadurch erschwert, dass sie gleich zweimalige Einwanderer sind (einerseits Roma/Sinti, andererseits Slowaken) – mit allen dazu gehörenden Problemen: Wurzellosigkeit, Fehlen der sozialen Kontrolle, bzw. der Vertretung der eigenen Interessen. In Polen beendet die Mehrheit der Zigeunerkinder die Elementarschule im Alter von ungefähr 12 Jahren; auch Analphabetismus kommt unter ihnen nicht selten vor. In Rumänien erhalten die Roma und Sinti den Status einer ethnischen Minderheit. In der Slowakei besuchen – nach mehr oder weniger verlässlichen Quellen – ca. 70% der Romakinder Sonderschulen. In einer großen Zahl der Fälle sind dafür die ungenügenden Kenntnisse der slowakischen Sprache verantwortlich. Auch in Ungarn liegen das Bildungs- und Fachbildungsniveau der Roma und Sinti unter dem Landesdurchschnitt: etwa drei Viertel der jungen Roma-Generation beenden erfolgreich die Elementarschule. Das Hauptproblem bedeutet die niedrige Weiterbildungsquote nach der Primärbildung (Romakinder in den Schulen Mitteleuropas).

Die Bildung der Minderheiten in den Balkanstaaten könne nicht mit westeuropäischen Begriffen beurteilt werden, schreibt Péter Radó. Leistungsunterschiede zwischen Kindern der verschiedenen ethnischen Gruppen sind kaum sichtbar. Es gibt nämlich kein einheitliches Beurteilungssystem; stattdessen werden die schulischen Unterschiede administrativ gemeldet und behandelt. Zwischen den Minderheiten wird es nicht nachteilig unterschieden (ausgenommen sind die Roma und Sinti), weil die ethnischen Gruppen für ihre Kinder ab ovo ihre eigenen Schulsysteme hervorbrachten. Diese freiwillige Absonderung – zusammen mit den Schulsystemen – verhindert die gesellschaftliche Integration, was sich so tragisch in der Geschichte des Balkans der 90er Jahre manifestierte (Bildung der Minderheiten auf dem Balkan).

Günther Pallaver geht in seinem Aufsatz der Frage nach, ob Südtirol wirklich eine multikulturelle Region sei. So viel ist sicher, dass Südtirol mehrere Nationalitäten hat (Deutsche 86, Italiener 27 Prozent). Aber die Tatsache, dass auf einem gemeinsamen Gebiet die Bevölkerung zu mehreren Muttersprachen gehört, ist noch nicht automatisch ein Zeichen der "Multikulturalität". Dazu müssten sich die auf gemeinsamem Boden lebenden Menschen unterschiedlicher Ethnizität ihre Kulturen gegenseitig kennen, damit zwischen ihnen echte Beziehungen entstehen können, wovon dann beide Partner profitieren können. Der in diesem Sinne aufgefasste Multikulturalismus kann nur auf der Basis eines gut etablierten politisch-demokratischen Systems entstehen. Die Segregation der südtiroler Gesellschaft nach ethnischen Trennlinien durchdringt allerdings die ganze politische Administration mit all ihren Subsystemen. Als die reibungsloseste unter ihnen erscheint das Gebiet der Sozialfürsorge; vor allem der katholischen Kirche gelang es, die ethnischen Schranken zu durchbrechen. Das deutsche und das italienische Schulsystem sind zwar streng voneinander getrennt, trotzdem wurde die dreisprachige Bozener Universität gegründet. Die Zusammenarbeit zwischen den Volksgruppen berührt allerdings nur einen kleinen Sektor der Zivilgesellschaft (Südtirol: eine multikulturelle Gesellschaft?).

Trägt die Idee der Universität die Universalität in sich, die hilft, Gegensätze abzubauen, statt neue Schranken zu errichten? Die "Fallstudien" von Éva Dudik, János Péntek und Imre Radácsi suchen die Antwort auf diese Frage. Die heutigen Nationalstaaten im östlichen Teil Europas organisierten sich nach dem Zusammenfall vier Mehrnationalitätenreiche; aus diesem Grunde leben hier mehrere ethnische Gemeinschaften zusammen – in Mehrheits- oder in Minderheitsposition. Den unterschiedlichen Formen des Machtwechsels passen sich die Staatsverwaltung, die kirchlichen Organisationen, die Bildungssysteme usw. unterschiedlich an. Die Verwaltung automatisch, die Kirchen meist überhaupt nicht. Die Bildungssysteme befinden sich auf dem Halbweg zwischen diesen zwei Extremen. Das Neuartige der Lage am Ende des 20. Jahrhunderts ist, dass mit der Vermassung der Bildungssysteme heute das Hochschulwesen in den Mittelpunkt des Interesses rückt. Gleichsam zur Wichtigkeit der Reorganisation der *minderheitlichen Volksschulbildung* nach dem 1. Weltkrieg (um das Überleben der Minderheiten zu ermöglichen) ist heute die Schaffung eines *minderheitlichen Hochschulwesens* von Bedeutung. Die Mehrsprachigkeit ist eine Notwendigkeit: Die Universität ist keine symbolische Institution der nationalen Identität, sondern ein Lern- und Bildungszentrum für Menschen, die auf einem gemeinsamen Territorium leben (Mehrsprachige Universitäten).

Text von Tamás Kozma - Übersetzt von Gábor Tomasz

MINORITÉS EN EUROPE CENTRALE

En 1993 la revue *Educatio* s'est déjà occupée des enseignements offerts aux minorités. Si le second numéro de la deuxième année de la revue a traité des minorités de notre pays, la présente livraison, publiée en l'an 2000 en tant que second numéro de la neuvième année porte sur les minorités d'Europe Centrale. Les textes de ce numéro se situent dans la mouvance des sciences sociales. Ainsi les articles sont basés sur des données statistiques et si possible sur des enquêtes empiriques essayent de saisir quelle place occupe la scolarisation dans la vie des minorités. Moins axées sur les institutions, les programmes et les manuels, les analyses portent d'avantage sur l'itinéraire de ceux qui sont scolarisés, qui poursuivent ensuite leurs études pour acquérir enfin un emploi et assumer certains rôles dans la vie sociale et politique.

Les auteurs entendent par Europe Centrale la région géographique qui est située entre l'ancien empire russe et germanique. Mais d'autres définitions sont également possibles. Selon une autre approche l'Europe Centrale serait encore située dans la sphère de la chrétienté occidentale, tandis que l'Europe de l'Est serait caractérisée par la prédominance des variantes orientales (orthodoxes) de la chrétienté avec toutes les traditions culturelles et politiques qui appartiennent à cette région. Mais on pourrait aussi dire simplement que l'Europe Centrale correspond à l'ancien empire des Habsbourg dont les frontières étaient situées au Nord aux environs de Cracovie, au Sud-Est dans les Carpates à la limite de la Transylvanie et au Sud-Ouest cette région comprendrait la partie Nord de l'Italie (notamment la Lombardie), tandis que vers l'Ouest cette région s'étendrait jusqu'aux versants orientaux des Alpes. Pour ces raisons la revue *Educatio* doit tenir compte du fait que les minorités (les communautés nationales) de l'Europe Centrale sont différentes des minorités des autres régions d'Europe, sans parler des autres minorités nationales ou ethniques du monde dont traitent les publications sur les minorités. Ces différences font que la scolarisation, la formation des minorités se présentent aussi de manière différente, et l'on pourrait même dire nécessairement différente.

Que doit-on entendre par éducation? Selon l'acception la plus courante de ce terme il s'agit-là avant tout d'un système éducatif, c'est à dire d'écoles, de manuels, d'enseignants voire de politiques scolaires qui les concernent. Selon une autre approche qui nous semble d'ailleurs être plus attrayante, ce terme désigne avant tout des parcours particuliers observés dans le domaine des études, de la formation et de l'embauche, des parcours qui ne sont pas ouverts ou fermés de la même manière aux membres des différentes communautés. Ce qui peut poser un problème c'est que dans ce domaine ce ne sont pas les statistiques officielles qui recèlent les données nécessaires, mais les enquêtes sociologiques. De plus, souvent les chiffres obtenus par cette dernière voie ne permettent pas non plus de faire des analyses suffisamment fines. La présente livraison de la revue est moins axée sur l'analyse des processus internes du système éducatif que sur les inégalités sociales et scolaires. En raison de cette orientation il serait insuffisant de faire uniquement le bilan des politiques éducatives des Etats sans procéder à l'étude des politiques sociales et culturelles qui pourrait permettre de réduire les inégalités des différentes collectivités nationales ou ethniques.

Par minorités les auteurs entendent des collectivités linguistiques, politiques et culturelles qui ne vivent pas seules, mais qui cohabitent avec d'autres groupes à l'intérieur d'un Etat-nation. Notre présente livraison passe en revue les problèmes déjà résolus et les problèmes non résolus en cette fin de millénaire en Europe Centrale dans le domaine de la scolarisation et de la formation des membres de ces minorités. La revue présente cette fois-ci des collectivités dont l'existence pose de vrais problèmes économiques, sociaux et culturels pour l'Etat. En tant que cas exemplaires notre choix a porté d'une part sur la scolarisation et la formation de la minorité tzigane dans l'ensemble de la région (voir l'étude de R. Katalin Forray et de Borisz Szegál); d'autre part sur la situation de la minorité germanophone de l'Italie qui vit dans la région du Trentin (Tirol du Sud) (Günter Pallaver); ainsi que sur la situation des différents minorités ethniques des Balkans (Péter Radó) et pour clore ce panorama sur la situation des Hongrois vivant dans le bassin des Carpates à l'extérieur du territoire national (Ferenc Gereben).

Compte tenu de ces remarques préliminaires on pourrait résumer de la façon suivante le contenu des articles de notre numéro thématique. Selon József Tóth et András Trócsányi durant les deux derniers siècles la répartition territoriale de l'Europe Centrale fut trois fois modifiée de façon brutale. Aboutissant à la dissolution de l'Union Soviétique et de certains autres Etats le tournant qui s'est produit à la fin des années 1980 et au début des années 1990 a encore une fois créé une nouvelle situation. De nos jours tout le monde est conscient du fait que le modèle paneuropéen n'a pas d'alternative, mais l'adhésion aux

structures paneuropéennes sera un lent et difficile processus qui ne pourra être mené à bien qu'avec la participation de tous. Ces changements font que la collaboration inter-régionale est désormais devenue une priorité importante en Europe Centrale aussi. (Changements territoriaux en Europe centrale)

L'étude de Tamás Kozma tente de répondre à la question suivante: «A une époque caractérisée par l'expansion de l'éducation, dans quelle mesure les personnes faisant partie d'une minorité peuvent-elles poursuivre des études?» Parallèlement au développement de la civilisation et au renforcement des classes moyennes on constate la massification de l'enseignement secondaire et supérieur. Par rapport à la partie occidentale de l'Europe, dans la partie orientale du continent on peut observer un certain retard dans chacun des domaines mentionnés. Dans le cas de l'Europe occidentale le grand tournant s'est produit au moment où l'on a décidé que certains groupes sociaux autrefois exclus (p. ex. les filles ou les enfants des travailleurs manuels) pourraient désormais avoir accès à l'éducation. Dans la partie orientale de l'Europe on ne pourra vraiment parler d'une vraie massification de l'enseignement (supérieur) tant que des mesures institutionnelles ne faciliteront pas aux enfants issus des minorités nationales d'accéder aux degrés supérieurs du système éducatif. (Minorités et expansion de l'éducation)

En se basant sur les statistiques scolaires de l'Autriche-Hongrie Victor Karády démontre que plus le niveau de vie de scolarisation des gens augmentait, plus élevée était dans ces couches sociales la proportion des personnes parlant hongrois. Certains expliquent cela par la thèse selon laquelle les Hongrois auraient été plus motivés à faire des études. Selon la thèse adverse ce serait le système scolaire qui aurait «magyarisé» les élèves durant leurs études. En se basant sur les statistiques de scolarisation l'auteur démontre que dans les différentes communautés linguistiques les processus d'assimilation se sont déroulés différemment. C'est chez les Slovaques que l'assimilation a pu progresser le plus rapidement, tandis que ce sont les personnes parlant la langue roumaine, le serbe et le croate qui s'y étaient opposés le plus vivement. (A quoi peuvent servir les statistiques scolaires de l'époque de la Monarchie Austro-Hongroise?)

La majorité des habitants de notre globe est composée de personnes bilingues ou plurilingues, mais la majorité des personnes ayant comme langue maternelle le hongrois ne parlent qu'une seule langue constate Miklós Kontra. Lorsque deux langues entrent en contact on constate l'apparition de langues médianes. Pour désigner l'usage alternatif de deux langues on utilise le terme de changement de code. Peut-on affirmer que c'est ce type de bilinguisme qui précède l'abandon de la langue première aboutissant à l'assimilation, à ce stade où l'individu ne parle plus qu'une seule langue? Non, dit l'auteur, puisque l'utilisation de la langue constitue une activité collective qui est perpétuée en général en contact avec d'autres langues. Ce n'est que le bilinguisme volontaire ou forcé qui peut aboutir à l'anomalie que constitue l'utilisation d'une seule langue, (Bilinguisme et droits de l'Homme).

Selon Ferenc Gereben parmi les pierres angulaires de l'identité nationale la littérature et les habitudes de lecture ainsi que les connaissances historiques ont un rôle primordial. Durant les années 1990 les pratiques culturelles des Hongrois vivant à l'extérieur du territoire national pouvait être caractérisées par les traits suivants. Les réunions familiales viennent en première position. Les moments passés devant la télévision et la radio, la lecture de journaux, les voyages, la lecture de belles lettres, et les randonnées dans la nature sont également souvent cités. Les concerts de musique pop, la lecture de BD, voir des films de cinéma ou des cassettes vidéo sont les activités les moins populaires. Bien que les données concernent uniquement les adultes, ceux-ci montrent bien que l'on peut constater chez les Hongrois vivant à l'extérieur de territoire national la survie d'un certain traditionalisme (Activités culturelles des communautés hongroises)

Selon R. Katalin Forray. et Borisz Szegál le peuple Tzigane constitue la seule véritable diaspora de l'Europe. La situation des Tziganes est caractérisée par les mêmes problèmes dans tous les pays: mauvaise situation sociale, faible niveau scolaire, chômage, etc., et d'un autre côté une identité culturelle particulière. Durant les décennies du socialisme d'Etat le sort des Tziganes a évolué différemment dans cette région que dans les pays capitalistes occidentaux. Le «problème tzigane» accompagne toute l'histoire de la Bulgarie communiste: d'une part on était en présence d'un processus d'assimilation et d'autre part on rencontrait aussi des phénomènes de ségrégation. Selon les spécialistes en Croatie les Roms aisés optent pour l'assimilation tandis que chez les pauvres il arrive souvent que même les Croates déclarent être des Tziganes lorsqu'ils demandent une aide sociale. Les recherches menées en Slovénie depuis 1960 au sujet des Roms ont été fructueuses. Bien que la situation des Roms de ce pays soit pire que celle de la moyenne de la population, dans le domaine de la scolarisation ce n'est pas cela qui constitue le principal problème mais le fait que les enfants ne connaissent pas bien la langue slovène. En République Tchèque

la situation des Tziganes est d'autant plus difficile qu'ils sont des migrants à deux titres: d'une part en tant que Roms, d'autre part en tant que personnes venues de Slovaquie avec tous les problèmes liés à ces particularités: déracinement, absence de contrôle social, faible degré d'autoorganisation entravant la défense de leurs intérêts. En Pologne la majorité des enfants tziganes terminent l'école avant l'âge de 12 ans et les cas d'illettrisme complet ne sont pas rares. D'après les estimations plus ou moins fiables en Slovaquie à peu près 70 % des enfants d'origine rom fréquentent des classes spéciales destinées à des handicapés. Très souvent les mauvais résultats scolaires peuvent être attribués au fait que les enfants ne connaissent pas suffisamment la langue Slovaque. En Hongrie le niveau de scolarisation et la proportion de gens possédant un métier sont également inférieurs à la moyenne nationale: seulement à peu près 75 % des jeunes terminent l'école générale de 8 ans. Le problème principal est de pouvoir assurer que les enfants ayant terminé l'école fondamentale poursuivent leurs études. (Enfants tziganes dans les écoles d'Europe Centrale)

Les enseignements offerts aux minorités dans les Balkans ne peuvent être jugés en fonction des cadres conceptuels de l'Europe occidentale écrit Péter Radó. On ne peut à peine constater des différences entre les résultats scolaires des enfants appartenant à différentes minorités. En effet, faute d'un système d'évaluation unifié les différences scolaires sont désignées et traitées de façon administrative. A l'exception des enfants d'origine tzigane, il n'existe pas de discrimination vis-à-vis des minorités en raison du fait que les différents groupes ethniques ont créé leurs propres écoles. Comme cela s'est manifesté de façon si tragique dans l'histoire des Balkans durant les années 1990, cette ségrégation volontaire dont résulte des systèmes scolaires parallèles entrave l'intégration sociale. (L'enseignement des minorités dans les Balkans)

Le Trentin est-il vraiment une région multiculturelle s'interroge Günther Pallaver dans son article. Ce qui est sûr c'est qu'il s'agit d'une région habitée par plusieurs nationalités (avec 68 % de germanophones et 27 % d'italianophones), Mais le fait que les habitants d'un même territoire aient des langues différentes comme langue maternelle ne veut pas dire qu'il s'agit d'une région multiculturelle. Pour arriver à ce stade il faudrait que les gens qui habitent le même territoire acquièrent mutuellement des connaissances relatives à la culture de l'autre, que des liens profitables aux deux parties se tissent entre eux. Le multiculturalisme ainsi défini ne peut se réaliser que sur la base d'un ordre démocratique bien établi. Cependant au Trentin toute l'administration publique ainsi que ses nombreuses ramifications sont marquées par une très nette séparation opérée en fonction des clivages ethniques. C'est dans le domaine de l'aide sociale que l'on constate le moins de heurts: c'est l'Église catholique qui est surtout parvenue à dépasser les clivages ethniques. Le système scolaire germanophone et le système italien sont hermétiquement séparés, toutefois on a pu fonder l'université trilingue de Bozen. Mais malgré cela la coopération inter-ethnique ne concerne qu'un cercle restreint de la société civile. (Le Trentin: une société multiculturelle?)

Le concept d'université ne serait-il pas porteur de cet idéal de l'universalité qui au lieu de construire des barrières permettrait de dépasser les oppositions. Les «études de cas» écrites par Éva Dudlik, János Péntek et Imre Radácsi cherchent la réponse à cette question. Les Etats-nations actuels de la partie orientale de l'Europe furent créés sur les décombres de quatre empires multilingues, ainsi dans cette région nombreuses sont les communautés nationales qui vivent ensemble en occupant soit une position majoritaire soit une position minoritaire. Les organisations administratives, ecclésiastiques, éducatives etc. s'adaptent de manière différente aux changements de régime: l'administration publique s'adapte de façon automatique, la plupart du temps les Églises ne s'adaptent pas du tout. Les systèmes éducatifs sont à mi-chemin entre ces deux formes d'adaptation. Ce qui constitue un nouveauté à la fin du XX^{ème} siècle c'est qu'avec la massification des systèmes scolaires c'est l'enseignement supérieur qui est entré au coeur des réflexions portant sur la politique éducative. Si au lendemain de la première guerre mondiale c'est l'organisation de l'enseignement primaire des minorités qui constituait une priorité, et ceci en vue de maintenir les communautés en position minoritaire, de nos jours il en va de même avec la création d'institutions d'enseignement supérieur destinées aux minorités. Dans ce dernier cas le multilinguisme est de rigueur puisque l'université n'est pas une institution symbolique de l'identité nationale mais un centre d'études et de formation et aussi un centre culturel destiné à ceux qui vivent ensemble au sein d'une même région. (Universités multilingues)

texte de Tamas Kozma - traduit par Bálint Bajomi